

# DUANG!

## A kínai internetes nyelv mint a társadalom tükre

SALÁT GERGELY

PPKE BTK MODERN KELET-ÁZSIA KUTATÓCSOPORT

PEACH 2018



# Kiharmonizált csiripelő disznó

Kínai internetes szleng

Dr. Salát Gergely

PPKE

2013. január 24. nyílt nap



788.com 中国收藏热线



# Mozgó célpont

- ▶ 和谐 héxiè → 河蟹 héxiè
- ▶ 民主 mínzhǔ → 鸣猪 míngzhū



# Miért alakulnak ki internetes nyelvi jelenségek?

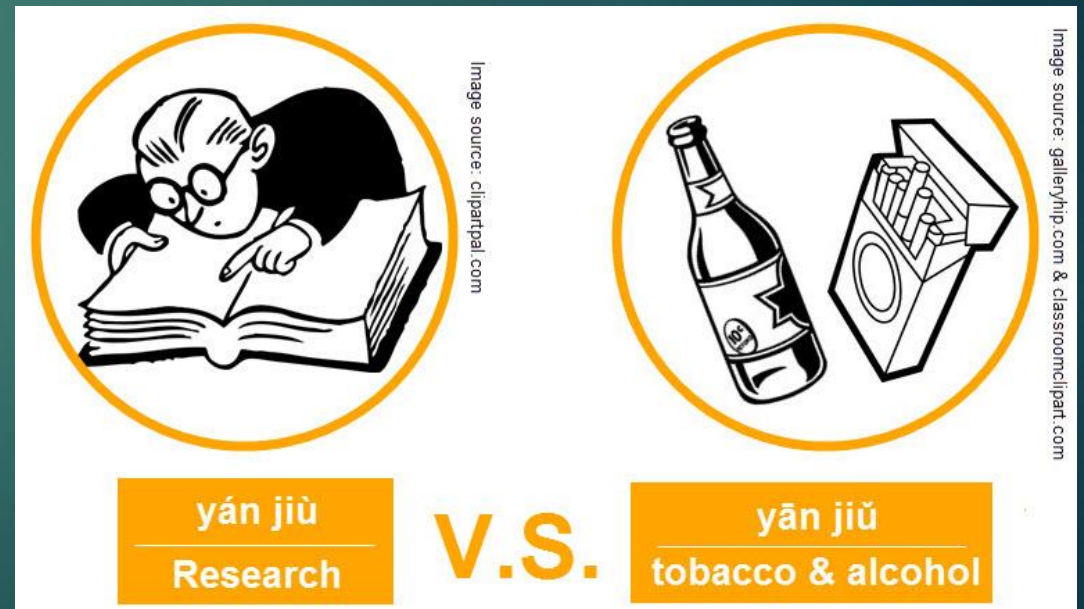
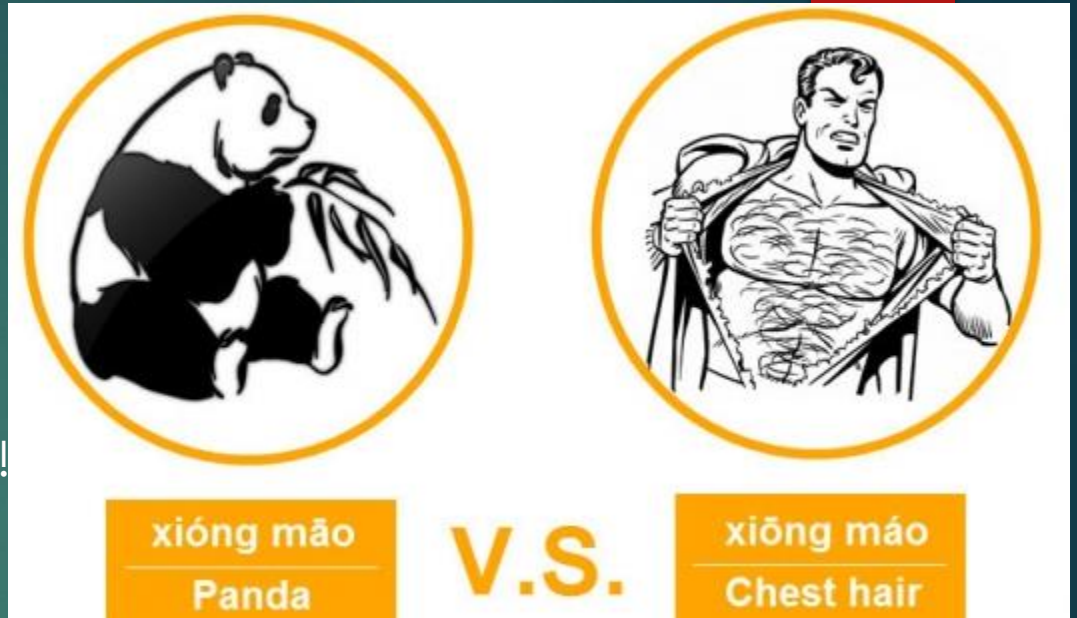
- ▶ A nyelv folyton változik
  - ▶ Internet mint fő kommunikációs terep → az internetes nyelv is változik
- ▶ Egyszerűsítés
- ▶ Új dolgok
- ▶ Szubkultúrák
- ▶ Központi média egysíkúsága, sterilsége
- ▶ Humor
- ▶ Cenzúra





# A kínai nyelv

- ▶ 410 szótag (mandarin)
  - ▶ Sok az azonos vagy hasonló hangzású szó!
- ▶ Nyelvjárások, tájszólások
  - ▶ Lazaság a hangok kezelésében

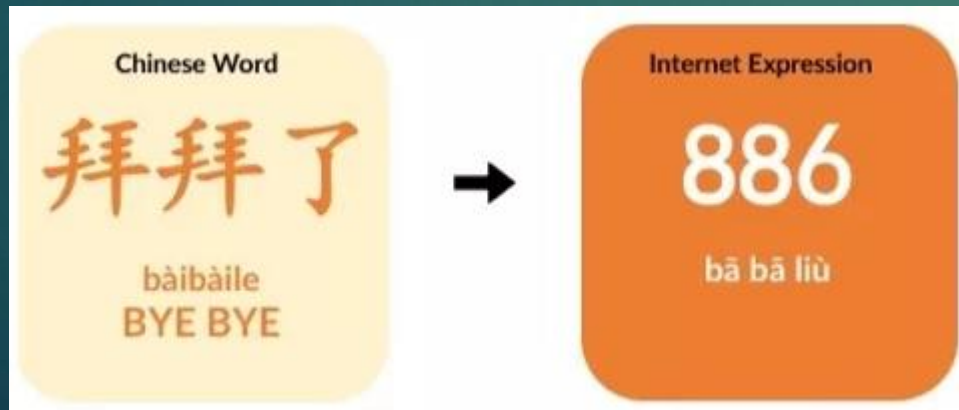




Az internetes jelenségek fajtái

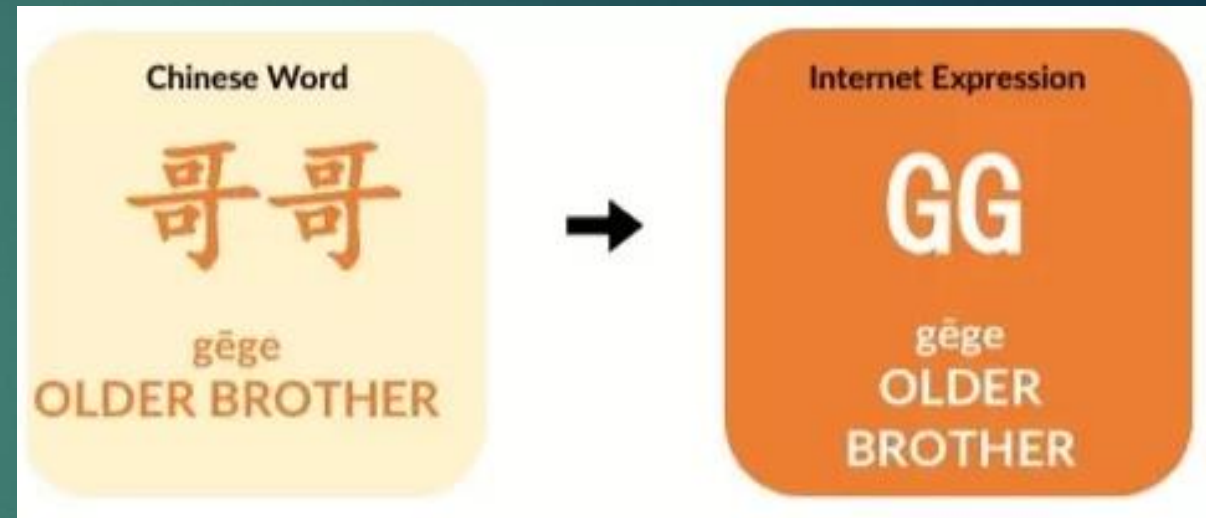
# Számok használata szavak helyett

- ▶ 4242 sì èr sì èr → 是啊是啊 shì a shì a
- ▶ 520 wǔ'èrlíng → 我爱你 wǒ ài nǐ
- ▶ 555 wǔwǔwǔ → 呜呜呜 wūwūwū
- ▶ 748 qīsìbā → 去死吧 qùsǐba
- ▶ 88 bābā → 拜拜 bài bài → bye bye



# Betűk használata szavak helyett

- ▶ JP: jípǐn 极品 (ironikusan)
- ▶ CNM: cāonǐmā
- ▶ PS: photoshop
- ▶ TMD: tānmāde 他妈的
- ▶ XSWL: xiàosǐwǒlè 笑死我了 = LMAO
- ▶ FQ 愤青 *fèn qīng* = dühös (nacionalista) ifjak





# Anglicizmusok

- ▶ 直男 zhínán = egyenes férfi
- ▶ 弯的 wānde = ferde
- ▶ GAY
- ▶ dǎ call: imád, rajong



# Japanizmusok

- ▶ 宅男 zháinán = otaku
- ▶ 3P = édeshármás



# Taiwanizmusok (hokkienizmusok)

- ▶ 虾米 xiāmi (啥物 *siánn-mih*) = 什么 *shénme*
- ▶ 酱紫 jiàngzǐ = 这样子 *zhèyàngzǐ*

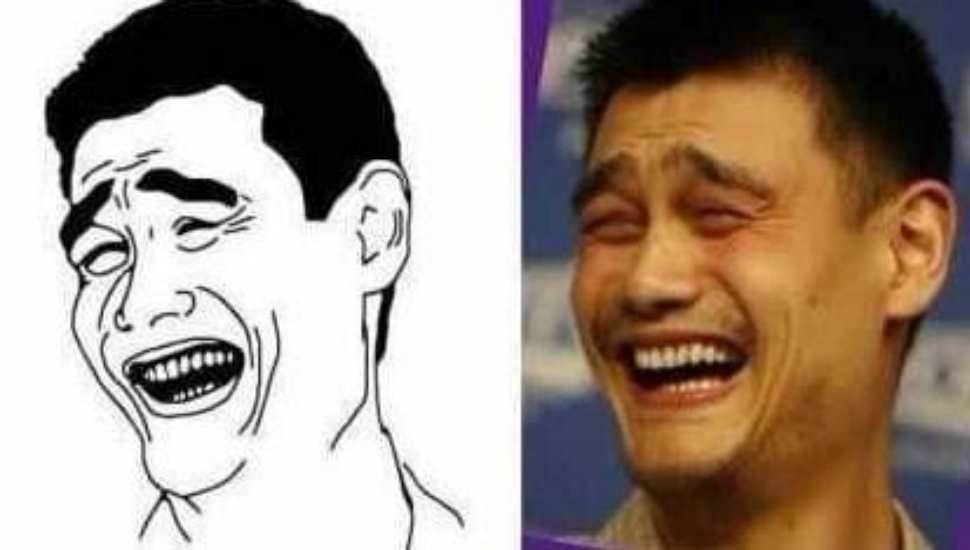


# Szójátékok

- ▶ 中国式洗礼 Zhōngguóshì xǐlǐ = a Xi Jinping – Li Keqiang-féle vezetés
- ▶ 草泥马 cǎonímǎ → 肏你妈 cào nǐ mā
- ▶ 墙国 qiáng guó → 强国 qiángguó
- ▶ 西朝鲜 Xī Cháoxiǎn
- ▶







# Ritka írásjegyek felélesztése

- ▶ 囧 jiǒng (,fényes') → sokk, szégyen, frusztráció
- ▶ 糗 mèi (,szilva') → nagyon hülye
- ▶ 凸 tū (,kiálló')



# Értelmetlen szavak

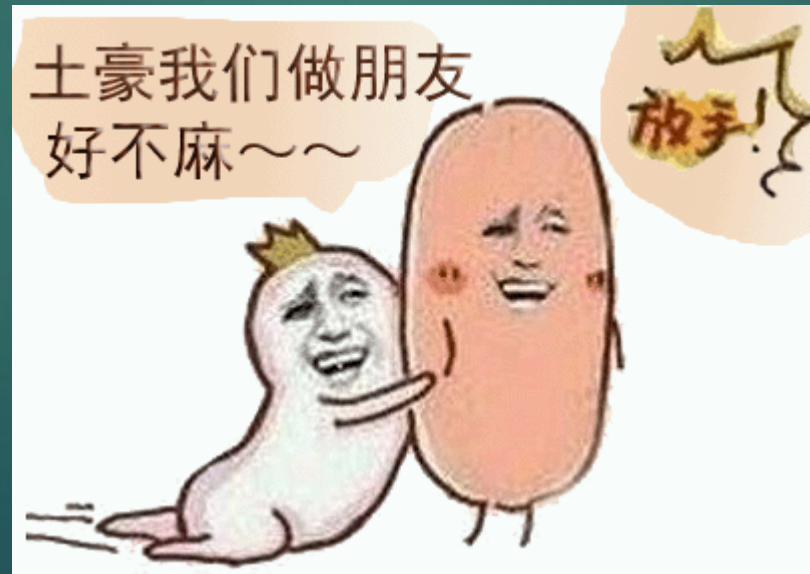
duāng

成  
寵



# Kiterjesztett jelentés

- ▶ 土豪 tūháo: mindent összevásároló játékos → úrgazdag
- ▶ 备胎, bèitāi: pótkerék → tartalék partner
- ▶ 女神 nǚshén: istennő = szépség, jó nő



# Új szavak

- ▶ 五毛党 wǔmáo dǎng = 5 filléres párt
- ▶ 美分党 měifēn dǎng = (amerikai) centes párt
- ▶ 小鲜肉 xiǎo xiānròu = friss hús (fiú)
- ▶ 屌丝 diǎosī = vesztes, szegény, legalja
- ▶ 女汉子 nǚ hànzi = férfias nő, amazon
- ▶ 高富帅 gāofùshuài = magas, gazdag, jóképű
- ▶ 矮丑穷 ǎichǒuqióng = alacsony, ronda és szegény
- ▶ P民 pī mǐn = alantas emberek, a nép



我和高富帅笑看你们这群屌丝



# Új frázisok

- ▶ 也是醉了 yě shì zuì le = ,én is részeg vagyok'  
= ,mi a fene?' ,ez örület!' ,ez valami vicc?'
- ▶ 不明觉厉 bù míng jué lì = ,nem értem,  
de remekül hangzik'
- ▶ 不作不死 bù zuò bù sǐ, no zuo no die =  
,ha nem keresed a bajt, nem ér baj'



# Mémek, szállóigék

- ▶ 至于你们信不信，由你，我反正是信了 Zhìyú nǐ xìn bú xìn, yóu nǐ, wǒ fǎnzhèng shì xìn le = Akár elhiszik, akár nem, én elhiszem.



- ▶ 先挣它一个亿 xiān zhèngtā yí gè yì (Wang Jianlin)





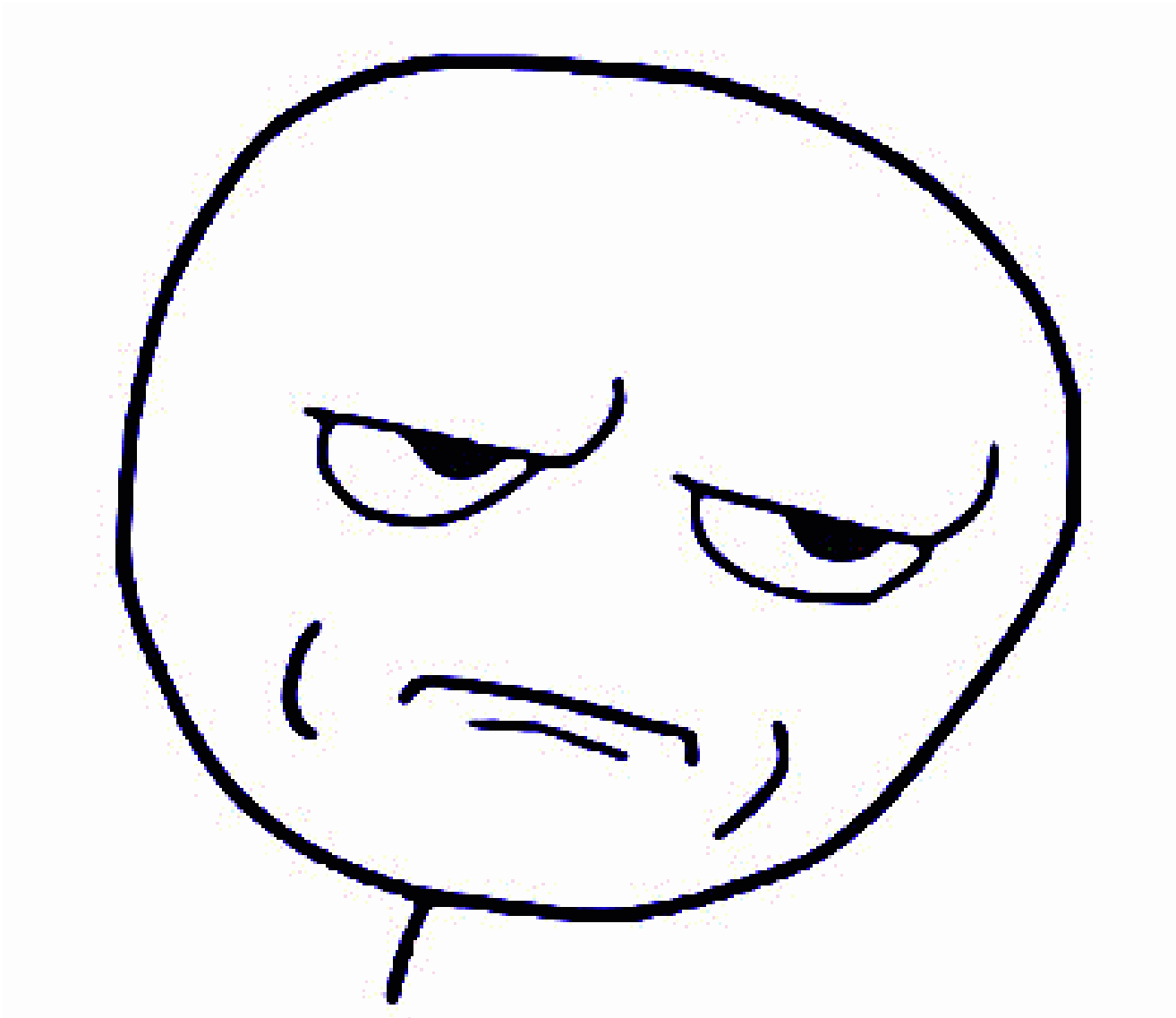
- ▶ 打酱油 dǎ jiàngyóu = „szójaszószért mentem”





▶ Aircraft carrier style





88!